

# ಇಲ್ಲಿಯವರೆಗೆ

ಸಂಗಂಧ ಸಾರೋಟನ್ನು ಹತ್ತಿಬೇಕು ಎನ್ನುವಾಗ ಒಬ್ಬ ತರುಣ ಓದುತ್ತಾ ಬಂದು ಎರಡು ನಿಮಿಷ ಮಾತನಾಡಬೇಕು ಎನ್ನುತ್ತಾನೆ. ಅಗಂತುಕರೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡುವ ಅಭ್ಯಾಸ ನಂಗಿಲ್ಲ ಎಂದು ಸುಗಂಧ ಹೇಳಿದಾಗ ‘ನಾನೆಂಬ್ಬಿ ಬೆಂತುಕೆಲಾವಿದ, ನಿಮ್ಮನ್ನು ಯಾವ ಕೆಳದ್ದಷ್ಟಿಯಿಂದಲೂ ನೋಡಲಿಲ್ಲ’ ಎಂದು ಹೇಳಿ ತೈಲಚಿತ್ರವೊಂದನ್ನು ಕೊಡುತ್ತಾನೆ. ಜೊತೆಗೆ ನಿಮ್ಮ ಅನುಮತಿ ಇಲ್ಲದ ಬೆಂತುಕೆಂದಿಸಿದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಕ್ಷಮೆ ಇರಲಿ ಎಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಅದು ಸುಗಂಧಭಾರ್ತೀ ಆಗಿದ್ದು ಬಹಳ ಅಭ್ಯಾಸಿಯಾಗುತ್ತದೆ, ಆತ ಖಾತೆ ಬೆಂತುಕೆಲಾವಿದ ರವಿವರ್ಮ ಎಂದು ಗಾಡಿಯ ಚಾಲಕ ಹೇಳುತ್ತಾನೆ. ಅಷ್ಟರಲ್ಲಿ ರವಿವರ್ಮ ಅಲ್ಲಿಂದ ಕಣ್ಣಿರೆಯಾಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಮತ್ತೊಂದು ದಿನ ರವಿವರ್ಮ ಕೌಣಿಯಿಂದ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಸಾರೋಟಿನಿಂದ ಇಳಿಮಂಬಂದ ಸುಂದರಿಯನ್ನು ನೋಡುತ್ತಾ ನಿಲ್ಲುತ್ತಾನೆ. ಆಕೆ ಸುಗಂಧಭಾರ್ತೀ ಆಗಿದ್ದು ತನ್ನ ಬೆಂತುವನ್ನು ಹಿಂಂತಿರುಗಿಸಲು ಬಂದಿದ್ದಾಗಿ ಹೇಳುತ್ತಾಳೆ. ವೃತ್ತಿಯಾಗಿ ಏನನ್ನೂ ಕೊಡುವೇ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯಾಗಿ ಏನನ್ನೂ ತೆಗೆದುಹೊಳ್ಳುವುದಿಲ್ಲ ಎಂದೂ ಹೇಳುತ್ತಾಲೆ.

తలే నేవరికిదఱు. నాను ఇద్దయేయే ఇద్దే, అదు తాయి కరునిన కొగు అప్పే. ఆ రాత్రి నమ్మి మనయల్లి దొడ్డ సమారంభ. ఒందు కథకో నృత్య ప్రదర్శన విషాదిసలాగిత్తు. సోదరమావ ఇద్దక్కిద్దయే ‘రచివమ్, నిన్న కథకో నృత్య సోడి తుంబా దినగళాయితు. ఏట, గజ్జె కట్టికోలే, ఒందు ఏిరా భజనాగే నృత్య మాడు’ ఎందు ఆజూలీచిట్ట రు.

‘ಅಭ್ಯಾಸವಿಲ್ಲವಲ್ಲ ಮಾಮಾ’ ಎಂ

‘ఎమ్ము వహనగలు కళదీరు చిక్కందినల్ని  
కలిత విడ్డే మరెయువుదిల్లి. నిను  
అమ్మ నినగే భరతనాట్ట, కథక్, కథకల  
ఎల్లవన్ను కలిసిద్దఖల్ల, పటు, నమగే  
నోడబోందినసిద్ద.’ అవర మాతన్న  
మీరలూరదే మేల్డై. కరియ బణ్ణద రేపై  
కుతా, బైజాము ధరిసి కాలిగి గిజ్జె కట్టి  
ఒందే. అనేక వహనగళ అభ్యాస తప్పిద్దరూ,  
అమ్మ హాదిద మీరాభజనగే నన్న కాల్పలు  
మొదలినంతయే హజ్జె హక్కొడిదవు.  
నాను నృత్య ప్రదర్శన ముగిసిదాగ భారీ  
కరతాడని! మంగళగంతు నాను హిందే  
నతిసుమ్మిద్దంతయే నతిసిదనేందు బహల  
చుట్టి.

ಆ ಸಂಚೆ ನನ್ನ ಮಾವನ ಕೋರ್ಕೆಗೆ ಹೋದೆ.  
ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ದಾಸಿಯರು ಒಂದು  
ಹರಿವಾಟ ತಂದಿದ್ದರು. ಧ್ವನದಲ್ಲಿ ಕುಳಿದ್ದ  
ಮಾವನಿಗೆ ನಮಸ್ಕರಿಸಿದೆ. 'ಮಾಮ ಇದರಲ್ಲಿ  
ಒಂದು ಸಾವಿರದೊಂದು ಬೆಳ್ಳಿ ನಾಣ್ಯಗಳ  
ಗುರುದುಕ್ಕಿಣಿ ತಂದಿದ್ದನೇ. ನನ್ನ ವಿದ್ಯಾ ಸಾಫಲ್ಯಕ್ಕಿಣಿ  
ನೀವೇ ಸಂಪೂರ್ಣ ಕಾರಣ. ಅಡ್ಡರಿಂದ ಇದು  
ನನ್ನ ಅಲ್ಲ ಕೃತಜ್ಞತಾ ಕಾರಣ. ನೀವು ಸ್ವಿಕರಿಸಿ  
ಅರ್ಥವಾದಿಕ್ಕೆ ಎಂದೆ.

‘నన్న విశ్వాస కండు ననగే సంతసవాగుళ్లిదే  
కోచ్చు. ఖండితా స్వికరిస్తున్నేని. దేవి భగవతిగే  
ఒందు బెట్టియ కిరీణి మాడిసబేసేందు  
భక్త దిగుబడ్ల ఆసే. పవ్విగై సుంపుచుదనేసే

ଅଧାରୀ ମୁଗିଂଧିଜ୍ଞନ୍ମୁ ନଗ୍ନ ପାଣି କେଳକାଳ ନିଲ୍ଲିଙ୍ଗ ଆଶେସ ନଗ୍ନ ଚିତ୍ତପଦ୍ମନ୍ବ  
ରହିବମ୍ବ ବରେଯିବାକୁନ୍ତେନ୍ତିରେ କାହାରୀ ନିଲ୍ଲିଙ୍ଗଦାଗ ଆଶେସ ଅନାଦ୍ୱାରା  
ସିପ୍ଟ୍ରୁବରୁତ୍ତରେ ନିର୍ମାଣ ହୋଇଥିଲା ଏବଂଦୁ  
ରେଗୁତ୍ତେଲା ଅଦେ ସନ୍ତୁ ପେଅକ୍ଷୁରି କାଳୁମୁକ୍ତିଦ୍ଵାରା ରହିବମ୍ବ ଛନ୍ଦୁ ନନ୍ଦୁ  
ଚିତ୍ତବରେଯିବା ପଞ୍ଚ ଶିଖିତୁ ଏବଂଦୁ ହେଉଥାନେ ଅଲ୍ଲାଦେ ‘ଶୁଗିଦା,  
ବ୍ୟବ୍ହ କେଳାବିଦିନିର ତନ୍ତ୍ର ମୁଣଦିରୁବ ନୋହିଯୁ ଆରାଧିସଲ୍ଲଦୁଇବ  
ପଞ୍ଚ ଆ ଦିତ୍ତ ଶୌଂଦଯିରିବନ୍ମୁ ନାନୁ ପୂଜିମିବନେଇ ବିନିଃ ବେରାବ  
ଦୃଷ୍ଟିଯିଲାଦିଲ ନୋହିବନିରିଲା କାହିଁ ନୋହିଦେନାଦେଇ ନନ୍ଦୀ ଚିତ୍ତ  
ରହିବିଲା ନାଦ୍ୱାରାଗପୁଦିଲା ନିନ୍ଦୁ ନଗ୍ନ ଦେହପଦ୍ମନ୍ବ ନାନୁ ନୋହିଦ୍ଵାରା  
କାହାରୀ’ ଏମୁକ୍ତାନେ.

ಯೇನೂ ಇಲ್ಲವಲ್ಲ. ಹಾಗಾಗಿ ಈ ನಾಣ್ಯಗಳನ್ನೇ ಉಪಯೋಗಿಸಿ ಮಾಡಿಸುತ್ತೇನೆ ಎನ್ನತ್ತಾ ಅಶೀವದಿಸಿದರು.

ಮತ್ತೆಲ್ಲಿಂದು ತತ್ತೀಯಲ್ಲಿ ತಂದ  
ಸಂಭಾವನೆಯನ್ನು ಪಾಚನ್‌ಗೆ ಕೊಟ್ಟಾಗ ಅವನು  
ಬೆಳ್ಳಬಿದ್ದ. ‘ಇದನು ಕೊಳ್ಳ ಹಿಗೆ ಮಾಡಿದೆ?  
ಎಂದು ಕೇಳಿದ ಪಾಚನ್.

‘ಪಾಚನ್’, ಆ ದಿನ ನಾನು ಗೋಡೆಯ ಮೇಲೆ ಗೀಚೆಡ್ನು ನಿನು ಮಾವನಿಗೆ ನನ್ನ ವಿರುದ್ಧ ದಾರು ಹೆಣೆದೆ ಹೋಗಿದ್ದರೆ, ಮಾವನಿಗೆ ನನ್ನ ಕಲೆಯ ಅರಿವಾಗುತ್ತಿತ್ತೇ? ಅವರು ನನ್ನನ್ನು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸುತ್ತಿದ್ದರೇ? ಮೂಲ ಕಾರಣ ನಿನೆನ್ನ ತಾನೇ? ಅದಕ್ಕೆ ಈ ಕೃತಜ್ಞತಾ ದೃಷ್ಟಿಯೇ ಎಂದು ನಮಿಸಿದೆ.

‘ಇಪ್ಪು ದಿನ ಇಲ್ಲಿದೂ ಮಾವೆಲ್ಲಿಕರಾಗ ಹೋಗುವುದಿಲ್ಲವೇ ಕೊಳ್ಳು? ನಿನ್ನ ಹೆಂಡಿ ಮತ್ತು ಭಾರಿ ವಿನಾಯಕಿ ಕಾಲ್ಯಾಂಶಿಗೆ ಪರಿಸರವೇ?’

‘ಹೌದು, ಹೇಗೆಬೇಕು, ಸರಸ್ವತಿ ಹುಟ್ಟಿದ್ದ  
ಮೇಲೆ ನಾನು ಅವಕೊಂಡಿಗೆ ಹೆಚ್ಚು ಸಮಯ  
ಕಳೆದೇ ಇಲ್ಲ. ನಾಳೆಯೇ ಹೊರಡುತ್ತೇನಮ್ಮೆ  
ಎಂದು ಹೇಳಿ ನನ್ನ ಅರ್ಥ ರಚಿದ ಚಿತ್ರಪಟಗಳನ್ನು  
ಗೂಪು ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡೆ.

మావేల్లికరాద అరమనేయల్లి  
 పురతాథ్రియ స్వాగత సాధారణంవాగిత్తు  
 కేంచిమానుగిగి బందు ఎరపు తింగళ నత్తు  
 అల్లీగి బందెనఱు కేంచి ప్రకటించు  
 సోదరమాన అనారోగ్యద నేవచ్చొడ్డిదే  
 మక్కళిగంతూ నన్నన్న కండు అసాద్య చిమిషి  
 నన్న హిందెముందే సుత్తుక్కిద్దరు. నాను  
 బోంబాలుసినద తందిద్ద లుడుగొరిగస్తు  
 కండు అనందిందరు. అవర సంహోజ కండు  
 నానూ హిందే. రామప్రమ కేరళప్రమణ

ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬೆಳೆದ್ದರು. ವಿದ್ಯಾವಂತರಾಗುತ್ತಿದ್ದರು. ಸರಸ್ವತಿ ಸಂಗಿತ ನೃತ್ಯಗಳನ್ನು ಕಲೆಯಾಗುತ್ತಿದ್ದಳು. ಆ ರಾತ್ರಿ ಪುರು ನನ್ನ ಕೋಕೆಗೆ ಬಂದಾಗ, ಒಮ್ಮೆದಿನಗಳಿಂದ ಪವ ತೈಲಭಾಲಿರದುಡಕಾಗಿ

ಕಣ್ಣೇರಿಟ್ಟು.

‘ననగే బేకాదద్దు ఇదోందేసి ఇదక్కుగి  
అదెష్ట దిన నన్నన్న కాయసిబిట్టిరి’ ఎందు  
అత్తశు.

‘ಸಂತೋಷದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಇದೆಂತಹ ಕಣ್ಣೀರು. ಎಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ನಗು. ನಿನ್ನ ನಗಮೆಗಾಗೆ ನೋಡಿ ಅದೆಷ್ಟು ದಿನವಾಯಿತು’ ಎನ್ನುತ್ತಾ ಅವಳನ್ನು ರಮಿಸಿದೆ. ಇಬ್ಬಿಗಾ ಅನೇಕ ದಿನಾಂಕ ನಯರದ ಸಮಾಗಮ ತೈತ್ತಿಯನ್ನು ನಿಡಿತ್ತು. ‘ಹೀಗೇ ನಿಮ್ಮೊಲ್ಲಿದೆ ಯಾವಾಗಲೂ ಇರುವ ಬಯಕೆ ಎಂದಳು. ‘ನೀನು ಮಕ್ಕಳೊಂದಿಗೆ ಶಿಶ್ಯಮಾನೂರಿಗೆ ಬಂದುಬಿಡು. ಈ ಹಳೆಯ ಮಾತೃಪ್ರಧಾನ ಸಂಪ್ರದಾಯಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಮುರಿದುಹಾಕು; ಒಟ್ಟಾಗಿರೋಣ’ ಎಂದೆ.

ପୁରତାଧିକ ବିନ୍ଦୁ ଏହାଲବାଦ ଗାଇ  
ଚୀଳକିନ୍ତୁ ‘ଲୁଲ୍ଲାସ ମଦେହକେ’ ଏବଂ ସ୍ଵଭାବନ୍ତୁ  
ନୟ ଚିତ୍ତରଙ୍ଗେନାଗି ଅଣ୍ଠ ମାଦିଦୁଲୁ. ନୟ  
ଅଧରରଙ୍କିତ ଚିତ୍ତପ୍ରଗଳ୍ପନ୍ତୁ ଅଳ୍ପ ଶାଖି  
ଅଣ୍ଠିଲୋଜିରେ. ଅଣ୍ଠେଯେ ମୁରୁଦିନ ଚିତ୍ତ  
ରଙ୍ଗନେଯଲ୍ଲ ତୋପିଗିଦେ. ବିନ୍ଦୁ ଦିନ ପୁରୁ  
ନାନୁ ଚିତ୍ତ ରଙ୍ଗସ୍ଥିରୁଵାଗ ବିନ୍ଦୁଳ. ଅଳ୍ପଦୂ  
ତ୍ରୈଲୁଚିତ୍ତପ୍ରଗଳ୍ପେଲ୍ଲା କୋଲଙ୍କପ୍ରବାଗି  
ନୋଇଦୁଲୁ. ହଙ୍କଦମୁଯିଣି ଚିତ୍ତର ମୁହିଂ  
ତୁଳବା ହୋତ୍ରୁ ନିତିଦୁଲୁ. ନନ୍ତର ନୟ କଦେ  
ତିରୁକେଇଦୁଲୁ. ‘ଦମୁଯିଣି, ମେନକେ, ଦୌପଦ,  
ସ୍ଵେଚ୍ଛା ଇବରଲୁ ରୂ ଛବିଏ ଅଲ୍ଲାବେ?’ ‘ହୋଦୁ’  
ଏବଂ. ‘କୁ ଆଶାଧାରଣ ରୂପତିଯିନ୍ଦୁ ନିଷ୍ଵ  
ନୋଇ ଚିତ୍ରିଷିରବେଳକଲୁବେ?’ ‘ହୋଦୁ, ମୁଗଂଢ  
ଏବଂବାକେ. ଅପଞ୍ଚ ତାଙ୍କି କମୁଲ ଇବୁରୁ ନାନେ  
ଚୋଂବାଯିଯଲ୍ଲ ରୂପଦ୍ରିକଗାଇଦୁର.’  
‘ଅପଞ୍ଚ କଣ୍ଠଲ୍ଲିରୁଵ ଭାବ ତୁଳବା  
କଥେଗଳନ୍ତୁ ହେଲୁଣିବେ. ନିମଗନଭୁ ତୁଳବା  
ହେତୁ ରଦବଳାଗିରବେଳବେ?’

ಸುಳ್ಳು ಹೇಳುವುದೇನೂ ನನಗೆ  
ಕವ್ಯಕರವಾಗಿರಲ್ಲ. ನಿಜವನ್ನು ನಾನು ವಿಂಡಿತ  
ಮರೆಮಾಚಬಹುದಾಗಿತ್ತು. ಆದರೆ ನನಗೆ  
ಹಾಗೆ ಮಾಡುವುದೇಕೆಂದೀನ್ನಲ್ಲಿಲ್ಲ. ‘ಹಳ್ಳಪುಮೈ